

Сибирь гуманитарная. 2024. № 1. С. 98—108.
Siberia Humanitarian. 2024;(1):98—108.

Развитие системы образования: российский и зарубежный опыт

Научная статья
УДК 372.881.161.1(560)
DOI: 10.32324/2949-1568-2024-1-98-108

Обучение русскому языку в Турции: история и современность

Тюркан Олджай

Стамбульский университет, Стамбул, Турецкая Республика, turkanolcay@gmail.com

Аннотация. В статье прослеживается история обучения русскому языку и литературе в Турции начиная с 1883 г. по настоящее время. Предметом исследования являются деятельность первых преподавателей русского языка, а также первые учебные материалы, опубликованные в Турции. Прослеживается создание отделений русского языка и литературы в вузах Турции. Делается акцент на отношениях, установленных с Российской Федерацией после распада СССР, и их роли в преподавании русского языка и литературы в вузах Турции. Представлен обзор преподавания русского языка и литературы на уровне бакалавриата, современный процесс обучения.

Ключевые слова: обучение русскому языку, образовательное пространство, русистика в Турции

Для цитирования: Олджай Т. Обучение русскому языку в Турции: история и современность // Сибирь гуманитарная. 2024. № 1. С. 98—108. DOI: 10.32324/2949-1568-2024-1-98-108.

Development of the education system: Russian and foreign experience

Original article

Russian language teaching in Turkey: history and modernity

Türkan Olcay

Istanbul University, Istanbul, Türkiye Cumhuriyeti, turkanolcay@gmail.com

Abstract. The article traces the history of teaching Russian language and literature in Turkey from 1883 to the present. The subject of the study is the activity of the first teachers of Russian language, as well as the first teaching materials published in Turkey. The establishment of Russian language and literature departments in Turkish universities is traced. Emphasis is placed on the relations established with the Russian Federation after the collapse of the USSR and their role in the teaching of Russian language and literature in Turkish universities. An overview of the teaching of Russian language and literature at the undergraduate level and the modern teaching process is presented.

Keywords: Russian language teaching, educational space, Russian studies in Turkey

For citation: Olcay T. Russian language teaching in Turkey: history and modernity. *Siberia Humanitarian*. 2024;(1):98—108. (In Russ.). DOI: 10.32324/2949-1568-2024-1-98-108.

Начало преподавания русского языка в Турции: первые учителя и первые учебники

Преподавание русского языка в Турции на сегодняшний день охватывает исторический период в 140 лет. По политическим и стратегическим причинам русский язык начали преподавать в военных учебных заведениях. Впервые его стали изучать в Военной школе Харбие (Mekteb-i Fünun-ı Harbiye) в Стамбуле. Русский язык вошел в учебную программу всех ее отделений (гвардейское, пехотное и инженерное) в 1883/1884 учебном году.

Следует отметить, что это стало возможным вследствие крупной реорганизации в военных образовательных учреждениях, которая была осуществлена в рамках реформы османской армии при содействии Германии по просьбе султана Абдулхамида II. В 1883 г. султан Абдулхамид II обратился к императору Германии Вильгему II с просьбой направить военную делегацию для модернизации османской армии и военных школ. В состав делегации вошел барон подполковник Вильгельм Леопольд Кольмар Фрейхерр фон дер Гольц (Wilhelm Leopold Colmar Freiherr von der Goltz) (1843—1916), преподаватель истории войны в Берлинской военной школе¹.

По предложению В. Л. Кольмара фон дер Гольца, из школьной программы, сокращенной с четырех до трех лет, были исключены курсы, не связанные с военным делом. Вместо них были широко представлены география и стратегическая география, а также практические предметы и курс по изучению организаций зарубежных стран. В качестве иностранных, помимо французского, стали преподавать немецкий и русский языки.

В первые годы преподавания русского языка использовались русские учебники с французскими пояснениями. Так, в предисловии к своему учебнику «Учитель русского языка» (*Rusça Muallimi*), изданному в 1888 г., подполковник Мехмед Садык пишет, что преподает русский язык на пехотном отделении школы Харбие уже в течение пяти лет, но в отсутствие учебников по русскому языку на турецком языке ему приходилось пользоваться учебником 1860-х гг., написанным Полем Фишером для французов по методу Г. Г. Оллендорфа [1].

Однако важно отметить, что уже в первые годы обучения русскому языку в дополнение к учебникам с французскими пояснениями для чтения использовались русские книги. Так, Реджеп Вахьи, учившийся в школе в те же годы, что и Мехмед Садык, и ставший одним из первых переводчиков русской литературы, в своей записной книжке 1889—1891 гг. оставил заметку о том, что чтение в школе проводилось по русским книгам.

В учебном плане военной школы Харбие на 1887/1888 учебный год в качестве преподавателей русского языка указаны имена капитана пехоты Черфески (имя отсутствует) и капитана пехоты Али Рыза [2, s. 315]. Они и Мехмед Садык считаются первыми преподавателями русского языка в Турции.

С включением в учебную программу русского языка как иностранного успешные выпускники, помимо обучения в европейских странах, стали отправляться на учебу в Россию. Так, в 1887 г. пять капитанов пехоты, только что окончившие военную школу, были отправлены в Россию на четыре года. Они обучались в офицерской артиллерийской школе стрельбы в Санкт-Петербурге [3 ; 4]². Из них Салих Сабри и Ахмед Седат за успехи в обучении были награждены знаками отличия, а их звания были повышены [5 ; 6]. После возвращения в Турцию в 1891 г. Ахмед Седат был назначен в отдел

¹ Гольц был представлен Абдулхамиду II во дворце Йылдыз, где султан сообщил, что лично ожидает от него услуг по реформе военных школ. Гольц, получивший в последующем звание паши (генерала — Т. О.), в 1883—1895 гг. служил инспектором военных училищ.

² Предполагаем, что речь идет о Николаевской академии Генерального штаба. В академию могли поступать офицеры не моложе 18 лет и в чинах не старше капитана армии и штабс-капитана гвардии, артиллерии и сапёров. Здесь обучались также офицеры болгарской и сербской армий.

переводов Генерального штаба вооруженных сил (Erkân-ı Harbiye-i Umumiye). Тем же временем он начинает преподавать русский язык в школе Харбие. Салих Сабри был назначен консулом, и его дальнейшая деятельность не была связана с преподаванием русского языка [7, s. 82—83].

В 1892 г. еще три выпускника кавалерийского класса военной школы — Бекир Сыдки, Мехмед Садык и Ахмед Фейзи — были отправлены в Санкт-Петербург на обучение в офицерской кавалерийской школе. По возвращении в 1896 г. они были назначены в Хамидийские кавалерийские полки, созданные в Четвертой и Пятой армиях¹.

В начале 1900-х гг. преподавание русского языка вышло за стены военных учебных заведений. В 1903 г. руководством Дома политехнических наук² (Darülfünun-ı Şâhâne) было рассмотрено предложение об открытии отделения языков (Elsine şubesi), на котором в дополнение к турецкому, арабскому и персидскому³ планировалось изучение французского, английского, немецкого и русского языков. Несмотря на принятие данного предложения, отделение языков не было открыто [9, s. 2].

Отделение языков при Доме политехнических наук открылось спустя девять лет, 21 апреля 1912 г., по инициативе вновь назначенного министра народного образования Эмруллы Эфенди. На нем вместе с обучением французскому, английскому, немецкому и итальянскому языкам проводилось обучение и русскому языку. Желающие имели возможность приобрести знания и о литературе на изучаемом языке. Занятия проводились два раза в день — утром и вечером. Количество студентов и желающих посещать достигло почти 1 000 человек.

Однако череда войн прервала занятия русским языком в Доме политехнических наук, а также и в военной школе Харбие. Преподавание русского языка в Доме наук было возобновлено только в 1915/1916 учебном году, но, к сожалению, неизвестно, как долго оно продолжалось. Преподавание русского языка в военной школе, превратившейся с объявлением в 1923 г. в стране республиканского правления в военную академию, возобновилось в 1927 г., но длилось только два года⁴. В стране происходили крупные реформы, главнейшей из которых являлась реформа языка. 1 ноября 1928 г. был принят закон о переходе с арабской графики на латиницу, переход на новый алфавит длился несколько лет. Помимо того что нужно было перевести всю документацию в новый формат, необходимо было создать школы и курсы для обучения, закупить новые печатные станки и т. д.

Можно с уверенностью сказать, что за 45-летний период преподавание русского языка в дореспубликанский период встало на прочную основу. Этому во многом способствовали подготовленные преподавателями военной школы Харбие учебные пособия, словари и другие учебные материалы на русском языке.

Первым из них является пособие «Учитель русского языка» (*Rusça Muallimi*). На русскоязычной его обложке за упомянутым названием следуют следующие сведения: «С Высочайшего соизволения Его Императорского Величия Всемилоостивейшего СУЛТАНА для употребления в военном училище „Мектеби Харбие“». Составил подполковник М. САДЫК.

¹ Их задача состояла в том, чтобы инспектировать соответствующие полки и докладывать свои соображения об применении в них изученного ими казачьего метода [8].

² Дом политехнических наук в разное время именовался Османским, Султанским, Изыщным или Стамбульским домом политехнических наук, (Darülfünun-ı Osmani/Sultani/Şahane, İstanbul Darülfünunu). Он является предшественником Стамбульского университета. В дореспубликанский период он не имел университетской структуры. Факультеты в современном понимании были сформированы 7 октября 1925 г., а университетом он стал называться после реформы 1933 г.

³ Сведения об этом содержатся в исторической справке за 1903 г., расположенной в начале 6-го тома «Салнаме-и Незарет-и Маариф-и Умумийе».

⁴ Изучение русского языка в военных учебных учреждениях возобновилось в 1948 г. С 1962 г. его изучение проводилось в открывшейся при военном училище Харбие языковой школе на постоянной основе.

Преподаватель в том же училище и помощник Генерал-Инспектора всех военных училищ, Его Высокопревосходительства БАРОНА ФОН ДЕР ГОЛЬЦА» [1]. Пособие состоит из трех частей. Первые две части — «Русский алфавит» (10 + 50 + 2 с.) и «Русский учитель чтения» (167 с.) вышли в 1889 г. В них имеются пояснения на турецком, однако все тексты — на русском языке. В 1895 г. Мехмед Садык закончил третью часть и издал в том же году под названием «Школьный друг: книга для чтения в пяти частях» (*Mekteb Arkadaşı: Rusça kiraat kitabı*). Она состоит из пяти глав (206 с.). За исключением предисловия (4 с.) на турецком языке вся книга — на русском языке. В 1897 г. пособие было издано повторно с некоторыми изменениями и дополнениями. Во втором издании первая часть состояла из 194 страниц.

С целью облегчения изучения русского языка в 1892 г. подполковником Ахметом Седатом были подготовлены к изданию «Краткая русская грамматика» (*Rusça Muhtasar Grameri*) и Русско-турецкий словарь (*Rusça-Türkçe Lügat*).

«Краткая русская грамматика» является переводом книги Александра Ивановича Кирпичникова «Синтаксис русского языка применительно к правописанию. 3-й курс», 1869) (77 с.) [10]. Вероятно Седат приобрел ее во время учебы в Санкт-Петербурге (1887—1891). В предисловии он отмечает, что у кадетов не хватало пособий по грамматике, из-за чего он решил перевести на турецкий учебник Кирпичникова, 25 раз переизданный в России.

Изданный им же Русско-турецкий словарь (645 с.) является первым в своем роде словарем в Турции. При создании словаря были использованы русско-французский, русско-татарский и другие двуязычные словари, приобретенные Седатом в России. В словарь, имеющий обложку одновременно на русском и турецком, включено 18 тыс. статей, почти 20 тыс. слов имеют турецкие эквиваленты. Словарь внес большой вклад в обучение студентов и был переиздан в 1908 г. В 2016 г. он был переиздан в третий раз издательством «Академи титиз» (*Akademi Titiz Yayınları*) (865 с.). Транскрипция с османских букв на современные была осуществлена Угуром Гюрсю.

В 1903 г. капитан Мехмед Хусню издал обширный учебник (590 с.) «Учить русский» (*Rusça Öğrenmek*) для всех отделений военной школы. На первых 22 страницах дается русский алфавит и фонетика, после чего следует раздел «Упражнения со словами» (*Talim-i Lügat*). Выполнение упражнений строится на теоретическом знании грамматики, обучении лексике и переводу. Центральное место в учебнике занимают тексты и словарная работа с ними. Грамматические правила сопоставляются с правилами французского языка. Значение русских слов дается одновременно на французском и турецком языках, а иногда и только на французском. Тексты под заголовком «Перевод» представляют собой тексты, дословно переведенные с французского языка. Существует также множество текстов о правилах поведения при знакомстве офицеров с представителями нежного пола. Однако то что является естественным для французского офицера, бывает неприемлемым для турецкого. Таким образом становится ясно, что автор руководствовался французскими источниками без попытки их адаптации к среде и образу жизни обучающихся в Турции.

В 1905 г. Махмуд Назми подготовил учебное пособие «Сборник правильных и неправильных глаголов» (*Efal-i Kıyasîye ve Gayr-i Kıyasîye Mecmuası*) (78 с.) на русском языке опять же для курсантов школы Харбие. Оно содержит разъяснения одной из труднейших для усвоения иностранцами тем — совершенный и несовершенный вид глаголов.

Последним учебным изданием по русскому языку в дореспубликанский период стал изданный в 1908 г. Ремзи-эфенди «Русский букварь» (*Rusça Elifba*).

Большой вклад в распространение русского языка в тот период внесли десятки тысяч русских белоэмигрантов, оказавшиеся в Турции с 1919 по 1924 г. вследствие разразившейся в России Гражданской войны. Кроме множества торговых и обслуживающих предприятий, в Стамбуле сразу по их приезду открывались и школы, разного рода кружки и курсы, издавались альманахи, газеты и книги на русском. Начиная с осени 1923 г. русские эмигранты стали уезжать в европейские страны и Америку.

Радикальные перемены, наступившие после Октябрьской революции в России и национально-освободительной борьбы в Турции, привели к сближению двух стран, что, в свою очередь, имело важные культурные и интеллектуальные последствия. Подписание 19 марта 1921 г. дипломатического соглашения между представителями Великого национального собрания Турции и Россией и установление в результате этого тесных связей на государственном уровне подготовили условия для плодотворного сотрудничества во многих областях науки и искусства. В 1930 г. весьма активизировалась деятельность отделения тюркологии при Институте востоковедения в России. В Турции возникла потребность создания подобных научных учреждений, где могли бы проводиться систематические академические исследования по русистике.

Создание отделений русского языка и литературы в вузах Турции

Системное, академическое преподавание русского языка и литературы в Турции началось в 1936 г. в Анкарском университете. Отделение русского языка и литературы (бакалавриат) стало одним из первых при учрежденном по предложению Мустафы Кемаля Ататюрка в 1935 г. факультете языков, истории и географии (Dil, Tarih ve Coğrafya Fakültesi). В создании отделения активное участие принимали выдающиеся ученые, историки и лингвисты, выходцы из России (Татарстан, Башкирия), Болгарии и Польши: Акдес Нимет Курат (Агдес Нигметов Курат) (1903, Казань — 1971, Стамбул), Хасан Эрен (1919, Видин — 2007, Анкара), Абдулкадир Инан (Фатхелкадир Мустафиевич Сулейманов) (1889, Сарыкульмяк — 1986, Стамбул), а также дипломат, историк и мемуарист Михал Сокольников (1880—1967, Анкара), оставшийся после окончания службы в качестве посла Польши в Анкаре в 1945 г. жить в Турции.

Вплоть до начала 1990-х гг. отделение русского языка и литературы Анкарского университета оставалось единственным в стране, где готовили преподавателей русского языка и литературы, переводчиков, а также востребованных для работы в военно-политических и дипломатических сферах специалистов. В тот период ставились задачи изучения русского языка в сопоставлении с турецким языком, а также освоения через язык культуры народа — носителя языка.

Здесь же готовились учебники русского языка с пояснениями на турецком в соответствии с требованиями военных учебных школ. Так например, «Учебник русского языка для военных средних школ, I—II» (*Askeri Liseler İçin Rusça Ders Kitabı, I—II*) (1953, 1956), подготовленный преподавателем отделения Февзие Султанзаде (I часть — 113 с., II часть — 240 с.), является одним из лучших образцов подобных изданий. При его написании автор шел от простого, базового к сложному. Учебник, которым пользовались одновременно курсанты и студенты, восполнил пробел в издании пособий, длившийся пятьдесят лет.

В 1966 г. в издательстве Генерального штаба вышел второй учебник республиканского периода — Учебник русского языка (*Rusça Ders Kitabı*) майора Фарука Унлютюрка. Майором Унлютюрком был составлен и издан в том же году и издательстве Турецко-русский разговорник-справочник (*Türkçe Rusça Konuşma Kılavuzu*).

В качестве словаря широко использовался изданный Зейнелем Аккочемв в 1947 г. (2 изд. — 1949 г.) Русско-турецкий словарь. При его составлении автор руководствовался словарем Д. А. Магазаника и М. С. Михайлова.

Укрепление социокультурных, политических, экономических и туристических связей между Турцией и странами СНГ привело к расширению сфер применения русского языка и повышению его статуса в образовательной парадигме Турции.

В результате пробуждения интереса к России, русской культуре, русскому языку и литературе к концу 1980-х годов в Анкара́ском университете открылись магистратура и докторантура по русскому языку и литературе. В начале 1990-х годов одно за другим возникли отделения русского языка и литературы (бакалавриат) в четырех университетах: в 1992 г. — в Стамбульском и Сельчукском (г. Конья), в 1993 — в Эрджие́ском (г. Кайсери), в 1995 — в Гази (г. Анкара)¹. В 1996 г. в Университете Фатиха² (г. Стамбул) открылось отделение для подготовки профессиональных переводчиков-русистов.

С 2001/2002 учебного года сначала в Стамбульском университете, а затем и в других были открыты подготовительные отделения по русскому языку. Среднее количество студентов на факультетах русского языка и литературы, слушателей подготовительных отделений в упомянутых университетах за пять лет составило около 200 человек.

С того же 2001/2002 учебного года первоначально в Стамбульском университете, а затем в университетах Эрджие́с и Гази открылась магистратура и аспирантура по русскому языку и литературе. Открытие этих академических программ создало условия для увеличения количества новых научных сотрудников, а также академических исследований и улучшения их качества.

По решению Министерства национального образования Турции с 2003 г. русский язык преподается на факультетах по подготовке специалистов коммерческой и туристической сфер.

Русский язык вышел из категории малоизучаемых и узкопрофильных специальностей, поднялся на шестое место в рейтинге востребованности после английского, арабского, французского, немецкого и персидского языков [11].

Все это подготовило почву для открытия новых отделений и кафедр русского языка и литературы еще в 23 университетах: Кавказском (г. Карс, 2004), Средиземноморском³ (г. Анталья, 2007), Черноморском техническом (г. Трабзон, 2009), Анатолийском (г. Эскишехир, 2010), Памуккалийском (г. Денизли, 2013), Ардаханском⁴ (2014), Гиресунском (2015), университетах имени Караманоглу Мехметбея (г. Караман, 2008), Сулеймана Демиреля (г. Испарта, 2009), Ататюрка (г. Эрзурум, 2010), Хаджи Бекташ Вели (г. Невшехир, 2010), Ибрагима Чечена (г. Агры, 2012), Реджепа Тайипа Эрдогана (г. Ризе, 2015), Намыка Кемаля (г. Текирдаг, 2015), Мехмета Акифа Эрсоя (г. Будур, 2015), Йылдырыма Беязыта (г. Анкара, 2010), университетах «Медениет» (г. Стамбул, 2010), «9-го сентября» (г. Измир, 2015), Орду (2015), «Бозок» (г. Йозгат, 2006), «Йедитепе» (г. Стамбул, 2017), Чорух⁵ (г. Артвин, 2018) и Университете социальных наук (г. Анкара, 2019). Таким образом, число отделений и кафедр русского языка и литературы в турецких вузах после 1990-х гг. достигло 28.

¹ В 2018 г. в результате разделения Университета Гази отделение русского языка и литературы продолжило свое существование в Университете Анкары имени Хаджи Байрам Вели.

² Университет Фатиха был закрыт 23 июля 2016 г. на основании закона о мерах, принятых в условиях чрезвычайного положения (ОНАЛ).

³ Отделение русского языка и литературы при университете открылась в 2007 г., но стало принимать студентов с 2015 г.

⁴ Кафедра русского языка и литературы Ардаханского университета не имеет подготовительного отделения.

⁵ Отделение не имеет своих студентов, русская литература, культура и история преподаются на кафедре английского языка и литературы как избираемые предметы.

В этот же период также были открыты отделения русского письменного и синхронного перевода в четырех вузах: «Окан» (г. Стамбул, 1999), «Айдын» (г. Стамбул, 2007), «Бейкент» (г. Стамбул, 2007) и Авразийском университете (г. Трабзон, 2013).

Русский язык стал вторым изучаемым иностранным языком в таких университетах, как Ближневосточный технический (г. Анкара), Босфорский (г. Стамбул), «Билим» (Анталья), Тракийский (г. Эдирне), «Хаджеттепе» (г. Анкара), «Билькент» им. Ихсана Дограмаджи (г. Анкара), «Атылым» (г. Анкара), Яшар (г. Измир), Университет им. Сабахаттина Заима (г. Стамбул), «Озьегин» (г. Стамбул), «18 марта» (г. Чанаккале), Университет им. Сыткы Кочмана (г. Мугла), а также на факультетах коммерции и туристической индустрии множества других университетов.

Русский язык преподается также в качестве факультативного курса в университетах Турецкой авиационной ассоциации, экономики и технологий, Объединения палат и бирж Турции, Чанкая (г. Анкара) и МЭФ (г. Стамбул).

Русский язык продолжает сохранять свое значение и свое место в системе высшего образования Турции и в настоящее время. Согласно директиве о программах и квотах высшего образования 2022 г., которая регулирует поток студентов в Турции, четырехлетняя образовательная программа (бакалавриат) по русскому языку и литературе в настоящее время предлагается в общей сложности в 16 высших учебных заведениях, из которых 15 государственных и одно частное [12]. Кроме того, три частных университета готовят профессиональных переводчиков широкого профиля, владеющих как минимум двумя иностранными языками, специализирующихся на устном, письменном, синхронном и художественном переводах [13]. Если посмотреть на данные последних лет, то видно, что каждый год в среднем 750—830 студентов начинают изучать русский язык. Квота на 2022 г. составляла в целом 830, из них 90 — на факультеты письменного и синхронного перевода. В 2020 г. впервые в Анкарском университете была открыта дистанционная форма обучения при кафедре русского языка и литературы с квотой 100 студентов.

Академический состав на 2021/2022 учебный год состоял из 20 профессоров, 30 докторов наук, 15 доцентов и 33 научных сотрудников. Многие университеты укрепили свои кафедры русского языка иностранными и местными специалистами, получившими образование за рубежом. Помимо граждан Турции, работающих на постоянной основе в большинстве университетов, есть приглашенные преподаватели, для которых русский язык является родным (из России, Украины, Беларуси, Азербайджана, Грузии, Казахстана и Кыргызстана).

Преподавание русского языка и литературы на уровне бакалавриата

Для поступления в университеты на отделение русского языка и литературы (РЯЛ) абитуриенты, помимо экзаменов по математике, турецкому языку, социальным и естественным наукам, сдают экзамен по иностранному (английский, немецкий, французский) языку, который изучали в средней школе. Для зачисления на отделение РЯЛ необходимо получить достаточно высокие баллы на вступительных экзаменах.

Студенты бакалавриата в Турции начинают изучать русский язык с элементарного уровня. По этой причине, в отличие от других факультетов иностранных языков, языком преподавания на факультетах русского языка и литературы, как правило, является турецкий. Утверждение, что языком обучения в некоторых университетах является русский, не полностью отражает действительность. 30-летний опыт позволяет говорить о том, что чем глубже знания, тем сложнее студентам усвоить и интерпретировать их на русском языке. Поэтому когда речь идет о кафедрах русского языка

и литературы, выбор целевого языка в качестве языка обучения является препятствием для достижения желаемого успеха.

Несмотря на то что в программах русского языка и литературы турецких вузов встречаются разные наименования предметов [14—21], учебный план в целом основан на применяемом в российских и европейских вузах классическом учебном плане. Программа охватывает четыре цикла дисциплин: лингвистический, литературоведческий, лингвострановедческий и переводческий.

Лингвистический цикл включает в себя фонетику, лексикологию, лексикографию, словообразование, морфологию, синтаксис русского языка, практику устной и письменной речи, практическую грамматику русского языка, грамматику русского языка продвинутого уровня, стилистику русского языка, чтение, письменную и устную коммуникацию, язык и коммуникацию, введение в языкознание, сравнительное языкознание, русский язык для профессиональных целей.

Литературоведческий цикл включает введение в литературоведение, теорию литературы, анализ текста, древнерусскую литературу, анализ древнерусских текстов, русскую литературу XVIII в., русскую литературу XIX в., русскую литературу XX в., современную русскую литературу, русский модернизм.

Лингвострановедческий цикл — историю России, историю русской культуры (древнерусская культура, культура Петровской эпохи, культура эпохи Просвещения, культура XIX в., современная русская культура).

Переводческий — теорию и практику перевода, предпереводческий анализ текста, русско-турецкий перевод, турецко-русский перевод, художественный перевод, перевод деловой переписки, перевод научных текстов.

Программа по русскому языку и литературе в вузах Турции, как и программа классической подготовки филологов-русистов, построена на линейно-ступенчатом, системном принципе. Так, например, дисциплина «Практика устной и письменной речи» изучается от элементарного до продвинутого уровня, при этом особое внимание уделяется обучению видам речевой деятельности: чтению, аудированию, письму, говорению. Дисциплины по русскому языку изучаются в соответствии с системной организацией языка: от фонетики до синтаксиса и грамматики продвинутого уровня, дисциплины по русской литературе — в соответствии с историко-литературным процессом: от древнерусской до современной русской литературы.

Цель учебной программы «Русский язык и литература» в общих чертах заключается в подготовке специалистов, способных нормативно и коммуникативно использовать русский язык и разбираться в вопросах литературы и культуры. Кроме того, дисциплины и учебные мероприятия, предусмотренные учебным планом, обеспечивают формирование предметных компетенций — коммуникативной, языковой, лингвистической и лингвокультурной, соответствующих Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR).

Успешным студентам предоставляется возможность пройти обучение в рамках программы «Эразмус» в течение одного или двух семестров в высших учебных заведениях Европейского союза и в рамках программы «Мевлана» — в университетах России, Украины и Казахстана. Программа «Фараби» предоставляет турецким университетам возможность обмениваться студентами между собой. Эти программы способствуют не только предметной специализации студентов, но и сотрудничеству университетов и модернизации системы образования.

В рамках названных программ преподаватели русского языка и литературы университетов Турции имеют возможность работать, стажироваться, заниматься научно-исследовательской работой в университетах Европы, России, Украины, Казахстана, с которыми подписаны договоры.

Для преподавателей русского языка как иностранного университетов и учителей школ Турции регулярно проводятся практические семинары. Министерство национального образования Турции предоставляет преподавателям русского языка и литературы стипендии для обучения в аспирантуре ведущих университетов России и материальную поддержку при научно-педагогической и научно-исследовательской стажировке в университетах России.

В настоящее время не имеется недостатка в учебных материалах для преподавания русского языка в вузах Турции. На уроках грамматики используются учебники и другие материалы, подготовленные для иностранцев такими российскими учеными, как С. А. Хаврониной, И. М. Пулькиной, В. Е. Антонова, М. Н. Аникина и др. Они публикуются издательствами «Русский язык» и «Златоуст» в России и распространяются издательствами «Мультилингвал» и «Ньюанс», являющимися их представителями в Турции. Словари, разговорники, книги с картинками и рабочие тетради также доступны через эту дистрибьюторскую сеть.

В преподавании русской литературы и культуры наряду с учебными материалами по истории русской литературы, изданными в России, используются исследования турецких ученых-русистов. Эти работы публикуются в основном издательствами университетов, в которых они работают, или издательствами, выпускающими академическую литературу.

Как мы видим, преподавание русского языка и литературы, начавшееся в Турции в 1880-х гг., продолжается уже 140 лет. Таким образом, русский язык смог занять важное место среди иностранных языков в Турции.

В высших учебных заведениях Турции русский язык включен в учебную программу как язык обучения, как первый или второй иностранный язык или как язык по выбору. На факультетах, где русский язык является языком обучения или первым иностранным языком, проводится углубленная теоретическая и практическая специализация по русскому языку и структуре русского языка, а также русской литературе, культуре, истории, традициям и обычаям. Кроме того, с учетом важности языка и литературы в межкультурном взаимодействии студентам предоставляется возможность познакомиться с различными культурами.

В заключение можно сказать, что преподавание русского языка в Турции, как сочетание различных образовательных объектов, содержания образования, методов и приемов, средств и технологий обучения, отражает исторический процесс в соответствии с целями образования в контексте социально-экономических потребностей страны.

Список источников

1. Sadık M. Rusça Muallimi[], İstanbul : Tab-ı Cedid İstanbul Agop Matbaası, 1305 по гиджри / 1888.
2. Gülcü N. Von der Goltz Paşa'nın Osmanlı Askeri Okullarını Modernize Etmesi ve Türk İstiklal Savaşına Etkisi // *Mediterranean Journal of Humanities*. 2019. № IX (2). S. 311—317.
3. BOA. Y. A. HUS. 198/56 (22 R. ahir 1304/18 Ocak 1887).
4. BOA. Y. A. HUS. 199/19 (6 C. evvel 1304/31 Ocak 1887).
5. BOA. İ. DH. 88898 (20 Şevval 1306/19 Haziran 1889).
6. BOA. İ. DH. 97135 (13 Muharrem 1309/19 Ağustos 1891).
7. Gençoğlu M. Osmanlı Devleti'nce Batı'ya Eğitim Amacıyla Gönderilenler (1830—1908) — Bir Grup Biyografisi Araştırması : yayımlanmamış Doktora Tezi / Hacettepe Üniversitesi Ankara. S. 82—83.
8. BOA. Y. MTV, 138/92.
9. Dölen E. Meşrutiyet Döneminde Darülfünun // *Osmanlı Bilimi Araştırmaları*. 2008. № X (1). S. 2.
10. Kırpıçnikov A. Rusça Muhtasar Gramer (Çev. Ahmed Sedad). İstanbul, 1310 (по гиджри) 1892.
11. Русский язык в мире : доклад Министерства иностранных дел Российской Федерации. М., 2003. 287 с.
12. URL: <https://yokatlas.yok.gov.tr/lisans-bolum.php?b=10176> (дата обращения: 18.11.2022).

13. URL: <https://yokatlas.yok.gov.tr/lisans-bolum.php?b=97126> (дата обращения: 18.11.2022).
14. Актай Ш. Историко-хронологический процесс и современное предшествование русского языка и литературы в Турции // *Idil Art and Language Journal*. 2012(4). С. 43—59.
15. Караджан Х. Место и значение российского образования в Турции : дис. ... докт. наук / Университет Анкары. Анкара, 2012.
16. Юнусов И., Озтюрк М. О некоторых особенностях подготовки русской литературы турецким студентам // *Филология и культура*. 2012. № 2(28). С. 161—164.
17. Актай С. История образования русского языка в Турции (на примере Анатолийского университета) // *Самарский вестник*. 2015. № 1(10). С. 128—130.
18. Parlak H. Rus Dilinin Türkiye'de Öğretim Yöntemleri ve Problemleri. Kayseri : Ahis, 2016.
19. Сабзиева М. Система работы подготовительного отделения русского языка и литературы Университета Анкары // *Русский язык в Турции*. 2018. № 10. С. 3—5.
20. Климкина О. И. Преподавание русского языка в системе высшего образования в Турции: традиции и современность // *Siyasi, Sosyal ve Kültürel Yönleriyle Türkiye ve Rusya* (2). Берикан, 2019. Р. 717—738.
21. Сабитова З. К. Преподавание русского языка и литературы в Турции // *Slavicahelsingensia*. 2019. № 52. С. 144—151.

References

1. Sadık M. Rusça Muallimi [Russian Instructor]. İstanbul, Tab-ı Cedid İstanbul Agop Matbaası, 1305 po gidzhri / 1888.
2. Gülcü N. Von der Goltz Paşa'nın Osmanlı Askeri Okullarını Modernize Etmesi ve Türk İstiklal Savaşına Etkisi [Von der Goltz Pasha's Modernization of Ottoman Military Schools and its Impact on the Turkish War of Independence], *Mediterranean Journal of Humanities [Mediterranean Journal of Humanities]*, 2019, no. IX(2), p. 311—317.
3. BOA [BOA]. Y. A. HUS, 198/56 (22 R. ahir 1304/18 Ocak 1887).
4. BOA [BOA]. Y. A. HUS, 199/19 (6 C. evvel 1304/31 Ocak 1887).
5. BOA [BOA]. İ. DH, 88898 (20 Şevval 1306/19 Haziran 1889).
6. BOA [BOA]. İ. DH, 97135 (13 Muharrem 1309/19 Ağustos 1891).
7. Gençoğlu M. Osmanlı Devleti'nce Batı'ya Eğitim Amacıyla Gönderilenler (1830—1908) — Bir Grup Biyografisi Araştırması [Those who were sent to the West by the Ottoman Empire for Educational Purposes (1830—1908) — A Group Biographical Study], yayımlanmamış Doktora Tezi, Hacettepe Üniversitesi Ankara, p. 82—83.
8. BOA [BOA]. Y. MTV, 138/92.
9. Dölen E. Meşrutiyet Döneminde Darülfünun [Darülfünun in the Constitutional Monarchy period], *Osmanlı Bilimi Araştırmaları [Ottoman Science Studies]*, 2008, no. X(1), S. 2.
10. Kirpichnikov A. Rusça Muhtasar Gramer (Çev. Ahmed Sedad) [Russian Grammar (Trans. Ahmed Sedad)]. İstanbul, 1310 (po gidzhri)/1892].
11. Russkiy yazyk v mire [Russian language in the world], doklad Ministerstva inostrannykh del Rossiyskoy Federatsii. Moscow, 2003, 287 p.
12. Available at: <https://yokatlas.yok.gov.tr/lisans-bolum.php?b=10176> (accessed: 18.11.2022).
13. Available at: <https://yokatlas.yok.gov.tr/lisans-bolum.php?b=97126> (accessed: 18.11.2022).
14. Aktay Sh. Istoriko-khronologicheskii protsess i sovremennoe predshestvovanie russkogo yazyka i literatury v Turtsii [Historical and chronological process and modern antecedents of Russian language and literature in Turkey], *Idil Art and Language Journal*,. 2012(4), p. 43—59.
15. Karadzhan Kh. Mesto i znachenie rossiyskogo obrazovaniya v Turtsii [Place and importance of Russian education in Turkey], Dr. ... sci. diss. Ankara, 2012.
16. Yunusov I., Ozturk M. O nekotorykh osobennostyakh podgotovki russkoy literatury turetskim studentam [On some peculiarities of Russian literature training for Turkish students], *Filologiya i kul'tura [Philology and culture]*, 2012, no. 2(28), p. 161—164.
17. Aktay S. Istoriya obrazovaniya russkogo yazyka v Turtsii (na primere Anatoliyskogo universiteta) [History of Russian language education in Turkey (on the example of Anatolian University)], *Samarskiy vestnik [Samara Gazette]*, 2015, no. 1(10), p. 128—130.
18. Parlak H. Rus Dilinin Türkiye'de Öğretim Yöntemleri ve Problemleri [Teaching methods and problems of Russian language in Turkey]. Kayseri, Ahis, 2016.
19. Sabzieva M. Sistema raboty podgotovitel'nogo otdeleniya russkogo yazyka i literatury Universiteta Anadolu [Anadolu University Preparatory Department of Russian Language and Literature Work System], *Russkiy yazyk v Turtsii [Russian language in Turkey]*, 2018, no. 10, p. 3—5.
20. Klimkina O.I. Prepodavanie russkogo yazyka v sisteme vysshego obrazovaniya v Turtsii: traditsii i sovremennost' [Russian Language Teaching in Higher Education in Turkey: Traditions and Modernity], *Siyasi, Sosyal ve Kültürel Yönleriyle Türkiye ve Rusya [Political, Social and Cultural Aspects of Turkey and Russia]* (2). Berikan, 2019, p. 717—738.

21. Sabitova Z.K. Prepodavanie russkogo yazyka i literatury v Turtsii [Teaching Russian language and literature in Turkey], *Slavicahelsingiensia* [*Slavicahelsingiensia*], 2019, no. 52, p. 144—151.

Информация об авторе

Олджай Тюркан — доктор филологических наук, профессор, Стамбульский университет, Стамбул, Турецкая Республика. E-mail: turkanolcay@gmail.com

Information about the author

Türkan Olcay — doctor of philological sciences, professor, Istanbul University, Istanbul, Türkiye Cumhuriyeti. E-mail: turkanolcay@gmail.com

Статья поступила в редакцию 15.01.2024; одобрена после рецензирования 23.01.2024; принята к публикации 29.01.2024.

The article was submitted 15.01.2024; approved after reviewing 23.01.2024; accepted for publication 29.01.2024.